



MARÍA DOLORES GONZÁLEZ

Medical Translator, localiser and subtitler EN, IT, PT > ES, GL
Qualified Member of the Institute of Linguists (MCIL)
Member of ATRAE, TREMÉDICA and ASETRAD
Sworn translations EN – ES -EN

Location London

Mobile +44 0785 711 6709

Web <http://mdgonzalez.es>

Email info@mdgonzalez.es

LANGUAGES

	Speaking	Listening	Writing	Reading
Spanish	Native	Native	Native	Native
Galician	Native	Native	Native	Native
English	Advanced	Advanced	Advanced	Advanced
Portuguese	Advanced	Advanced	Advanced	Advanced
Italian	Advanced	Advanced	Advanced	Advanced

CAT TOOLS & SOFTWARE

- **Translation memory tools:** SDL Trados 2007/2009, SDLX, MemoQ, Wordfast, Passolo 2007/2009, Déjà Vu.
- **Subtitling and dubbing:** WinCAPS, Spot, Fab Subtitler, Subtitle Workshop, Aegisub, Dubit.
- **Multiplatform testing** available (iPad, iPhone, Windows, Mac, Android).

WORK EXPERIENCE

2008 - Currently

Medical Freelance Translator specialised in:

- Clinical study documentation: protocols, case report forms, informed consent forms, etc.
- Medical equipment: user and operating manuals, brochures and software
- Medical marketing brochures
- Medical legal translation
- Patient information sheets
- Clinical assessments
- Healthcare questionnaires

July 2012 – Currently

Linguistic Specialist (Production Support Services)

Deluxe Digital Studios (<http://www.bydeluxe.com/>) in London (UK).

- QC of subtitle files and dubbing scripts for theatrical, digital cinema, broadcast, and home entertainment for EMEA regions.
- Creation of subtitle files and/or dubbing scripts, including transcription from audio, translation from template, translation from audio, adaptation from existing material.
- Spotting, timing, translation, proof, reworking repurposed material, corrections, foreign dialogue verification.
- Script cleaning, rendering of subtitle images, video ingest.
- Contribute actively to the training of new employees; provide input for evaluations.
- Maintain and update language guidelines for freelance translators as well as work instructions and checklists for departmental staff.
- Create work instructions for new procedures.
- Multi-tasking, problem-solving, decision-making, and keeping abreast of new procedures. Actively ensuring that deadlines are met.

Aug 2011 – June 2012

Content QA Executive

Saffron Digital (<http://www.saffrondigital.com/>) in London (UK)

- Quality assuring metadata and video content across a range of pre-defined handsets and servers.
- Reviewing structure and performance of designated services.
- Testing existing services for issues across a number of handsets against specified parameters.
- Testing new services pre-launch across specified handsets.
- Meeting all allocated deadlines within set time periods.

Jan 2009 – April 2011

In-house translator, reviewer, proofreader and project coordinator

Quills Language Services in Porriño (Spain) (www.quillslanguage.com).

- *Webpages and software localization*: Zoho tools, iPhone video games.
- *Subtitling*: advertisement campaigns of H&M and Lanvin clothing collection.
- *Technical*: Caterpillar manuals, Robecco financial journals, Macbat batteries.
- *Legal*: codes of conduct, birth and marriage certificates, all kinds of contracts.
- *Medical*: clinical trials, user and operating manuals, brochures, and software.

QUALIFICATIONS

Sep 2011 – Aug 2012

MA in **Medical Translation** at University Jaume I (Spain).

Sep 2010 – Aug 2011

MA in **Audiovisual Translation (Distinction)** at Roehampton University with a scholarship granted by Fundación Barrié de la Maza.

Areas of Specialization: subtitling for SDH, surtitling, audiodescription, voice-over, respeaking, and dubbing.

Sep 2010– Aug 2011

Official MA in Multimedia Translation at the University of Vigo (Spain).

Areas of Specialization: translation for video games, software, webpages, dubbing, and voiceover.

2005 – 2010

BA in Translation and Interpreting English–Spanish–Portuguese (Honours). University of Vigo.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT

September 2012

Translating Clinical Studies Protocols by Pablo Mugüerza. Instituto Superior San Bartolomé

August 2012

Medical translation: Greek and Latin in English and Spanish by Fernando Navarro. IAPTI

December 2011

Legal and Business Translation by Anabel Borja Albi. London Imperial College

May 2011

Term Extraction and Terminology Management Course. London Imperial College.

March 2011

Dubbing Course with Frederic Chaume. London Imperial College.

February 2011

Audiodescription Course with Josélia Neves. London Imperial College

2010

TOEFL iBT (Score: 107). University of Coimbra.

2009

English Course: Advanced Level. London Meridian College.

(Scholarship granted by the Spanish Ministry of Foreign Affairs)

2008

Portuguese DAPLE (Certificate in Advanced Portuguese as a Foreign Language). University of Lisbon.

2005 – 2006

British and American Cinema and TV. Official Languages School of Vigo.

2006

Certificate in Advanced English (CAE). University de Cambridge.

2006

Certificate in Advanced English (5 Years). Official Languages School of Vigo.

Certificate in Advanced Galician (5 Years). Official Languages School of Vigo.

2004 – 2005

Public Communication in English. Official Languages School of Vigo.

2003

Trinity College London certificate, level 12. Bray, Ireland.